

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

1 Пословицы и поговорки в их отношении к фразеологическому

составу языка 6

1.1 Определение терминов «пословица» и «поговорка»

в специальной литературе 10

1.2 Основные признаки пословиц и поговорок как единиц

фразеологии (устойчивость, воспроизводимость, переносный

смысл) 16

2 Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок

в греческом языке 20

2.1 Отражение национального духа, культурных и нравственных

ценностей греческого народа в пословицах и поговорках 20

2.2 Греческая национальная личность в паремиологическом фонде 23

Заключение 30

Список использованных источников 32

ВВЕДЕНИЕ

Современный этап развития лингвистической науки характеризуется пристальным вниманием ученых к проблемам взаимосвязи языка, культуры и этноса. Начиная с конца XX века отличительной чертой науки о языке становится ориентация на переход от позитивного знания к глубинному на путях целостного постижения языка как антропологического феномена. Наблюдаемый повышенный интерес к человеку, его духовной и материальной жизни – результат когнитивной революции в языке, которая началась тогда, когда оказалось, что в науке о языке нет места главному, что создало человека и его интеллект – культуре.

Теснейшим образом с культурой связан язык: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее. Язык одновременно является и орудием создания, развития и хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью, потому что с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной духовной культуры. На основе этой идеи в 90-е годы XX века возникла новая наука – лингвокультурология, исследующая проявление культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Предметом исследования в лингвокультурологии являются фразеологические единицы, в том числе пословицы и поговорки. Это обусловлено тем, что в них в большей мере, чем в других языковых единицах фиксируются и передаются от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.

В лингвистических исследованиях последнего десятилетия обозначились новые подходы, ориентированные на изучение фразеологии современного греческого языка в рамках общепринятых проблем «человек и язык» и «язык и культура». Этим и обусловлен значительный интерес ученых к выявлению национально-культурной специфики фразеологических единиц.

Поэтому изучение национально-культурной специфики греческих пословиц и поговорок, отраженной в тематическом их расслоении, представляется актуальным и теоретически значимым.

Целью данной работы является тематическое изучение и описание пословиц и поговорок, отражающих национальный дух и культуру греческого народа в лингвокультурологическом аспекте.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- рассмотреть пословицы и поговорки в их отношении к фразеологическому составу языка;

- уточнить сущность терминов «пословица» и «поговорка»;

- определить основные признаки пословиц и поговорок как единиц фразеологии;

- выделить из состава греческого паремиологического фонда пословицы и поговорки, отражающие духовную и материальную культуру греческого народа;

Объектом исследования являются греческие пословицы и поговорки.

Предметом исследования выступают структурно-семантические и лингвокультурологические особенности пословиц и поговорок, отражающие национальный дух, нравственные и культурные ценности греков.

Методологической основой исследования послужили работы В.В.Виноградова, Н.М. Шанского, А.А.Потебни, В.А.Масловой, И.А.Оссовецкого, В.П. Фелициной, Г.Л.Пермякова, М.М. Копыленко и др.

Материалом для исследования послужили пословицы, поговорки и фразелогизмы, извлеченные методом сплошной выборки языковых единиц из словарей и сборников пословиц и поговорок: «Новогреческо-русский словарь» И.П. Хориков, М.Г.Малев (1980); «Λέξεις και φράσεις παροιμιακές» Τ. Νατσούλης (1983); «Ελληνικές και ρωσσικές παροιμίες» (Греческие и русские пословицы и поговорки) Сост. Н.В.Курбатова (1998); «Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας» Γ.Δ.Μπαμπινιώτης (1998), «Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες»" Γ.Κ.Σμυρνιωτάκης, Γ.Ι.Σηφάκης (1995), «Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь» Д.В. Валюженич (2002), «Русские пословицы и поговорки» В.П.Аникин (1988), «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» под ред. А.Н.Тихонова, а также из романа Ν.Καζαντζάκης «Ο Χριστός ξανασταυρώνεται» (1981).

Методы исследования – метод наблюдения, описательный метод с элементами сопоставительного анализа, метод семантической интерпретации.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в более глубоком освещении и развитии лингвокультурологического исследования паремиологического фонда новогреческого языка, а также в возможности использования результатов работы в рамках учебных курсов по лингвокультурологии, страноведению и сравнительно-сопоставительному изучению языков.

Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

1 Пословицы и поговорки в их отношении к фразеологическому составу языку

Пословицы и поговорки являются устойчивыми сочетаниями слов, так как употребляются целиком и в таком почти неизменном виде используются в устной и письменной речи.

Современные языковеды, исследующие проблемы фразеологии, продолжают интенсивно изучать вопрос об отношении пословиц и поговорок к фразеологическому составу языка.Одни исследователи (Копыленко М.М.и Попова З.Д.)включают их в состав фразеологии, другие, напротив, отграничивают пословичные выражения от фразеологизмов.

Исследователи отмечают, что пословицы и поговорки входят в определенный класс фразеосочетаний тогда, когда имеют коннотативный смысл, употребляются по поводу ситуаций, отличных от тех, которые им присущи при денотативных семемах лексем (Копыленко М.М., З.Д.Попова Очерки по общей фразеологии Воронеж, 1989 190 с. ) Например: Όπιος σκάβει το λάκκο τ’αλλουνού, πέφτει ο ίδιος μέσα – Не рой другому яму, а то сам в нее попадешь; Όπιος ψιλώνεται, πέφτει και σκοτώνεται - Не поднимайся высоко, чтобы не упасть низко (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь М., 2002. С. 375).

В тех случаях, когда они не приобрели коннотативного употребления, нецелесообразно включать их в объект фразеологии. К таким пословицам можно отнести: Κόλλησε σαν τη μύγα στο μέλι – Пристал как банный лист; Μεγάλο καράβι, μεγάλη φουρτούνα – Большому кораблю – большое плавание (Курбатова Н.В. Греческие и русские пословицы и поговорки Краснодар, 1998. С.13).

По мнению К.К. Нгетунь «…паремия как языковое образование представляет собой во многих отношениях пограничное явление. Вопрос о ее собственно языковом статусе нуждается в разрешении» (Нгетунь К.К. Структурно-семантические особенности русских пословиц и поговорок с пространственно-временными характеристиками: Автореф. дис…канд.филол.наук. М., 2002. 26 с.).

В качестве базового признака пословиц и поговорок, общего для них с фразеологизмами, исследователь признает «семантическое преобразование компонентного состава» (Нгетунь К.К. Структурно-семантические особенности русских пословиц и поговорок с пространственно-временными характеристиками: Автореф. дис…канд.филол.наук. С.8-9).

К числу исследователей, приводящих доводы в пользу признания пословиц и поговорок единицами фразеологии, относится известный фольклорист и языковед И.А.Оссовецкий. Так, например, ученый указывает, что пословицы и поговорки надо рассматривать как единицы, «свойственные языку вообще, а не только языку художественного произведения. И по условиям бытования в языке пословицы не похожи на фольклор, они никогда не «исполняются», а существуют в языке и функционируют в нем так же, как и другие фразеологические обороты. Думается, что изучение пословиц и поговорок должно входить составной частью в изучение лексики и фразеологии языка в целом» (Оссовецкий И.А. Об изучении языка русского фольклора / Вопросы языкознания.1952 № 3 1952. С.98). Подобного мнения придерживается Л.А.Булаховский, ставящий пословицы и поговорки – произведения народного творчества, запечатлевшего мудрость народа, - на первое место среди других фразеологических оборотов (Ткаченко П.В. Вопрос о пословицах как материале фразеологии: уч. зап. Саратов. гос.пед. ин-та Саратов, 1958. С. 64).

Многие языковеды критически относятся к включению пословиц и поговорок в состав фразеологии. В связи с этим в науке давно бытует узкое и широкое понимание объема этой отрасли языкознания. В.П.Жуков полагает, что два противоположных взгляда на объем и границы фразеологии сложились на почве классификации фразеологических единиц Б.А.Ларина и Н.М.Шанского (Жуков В.П. Русская фразеология: учеб. пособие. М., 1986). Ученые опирались в своих исследованиях на работы В.В.Виноградова, сделавшего попытку анализа и описания фразеологической системы русского языка. Классификация В.В.Виноградова (Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография) основывается на степени семантической слитности компонентов и на степени мотивированностим их значений. Исследователь выделяет три большие группы фразеологических единиц:

-фразеологические сращения - семантически неделимые, неразложимые и немотивированные единицы, выступающие эквивалентами слов;

-фразеологические единства – мотивированные и производные единицы, выступающие потенциальными эквивалентами слов;

-фразеологические сочетания – единицы, в которых один из компонентов, имеет свободное, а другой – фразеологически связанное значение, ограниченное узким кругом словесных связей (Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография М., 1977).

К трем типам фразеологических единиц Н.М.Шанский добавляет еще один – фразеологические выражения – устойчивые по составу и употреблению фразеологические единицы, которые не только являются синтаксически членимыми, но и целиком состоят из слов со свободным значением (Шанский Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка . М., 1957).

В работах последних лет пословицы, с одной стороны, стали рассматриваться с позиций теории текста – в одном ряду с афоризмами, крылатыми выражениями; с другой стороны, увеличилось число наблюдений над взаимодействием пословиц и поговорок с фразеологизмами.

Пословица вполне отвечает статусу небольшого текста, который может выступать в качестве фрагмента диалога, готового «блока» коммуникации. Они стоят в одном ряду с микротекстами.

Изучая афоризмы, исследователи пришли к выводу, что от пословицы афоризм отличается главным образом своим происхождением. Пословица – продукт народного творчества, тогда как афоризм восходит к определенному литературному источнику и имеет конкретного автора. Ввиду этого пословица находит щирокое, иногда массовое распространение, чего не бывает у афоризма. Пословица, как и афоризм, - это краткое изречение, емкое по смыслу (не более одного предложения). Художественная форма и философская мысль – отличительные черты того и другого. Эти качества пословицы отмечаются и лингвистами, и фольклористами (Кравцов Н.И. Славянский фольклор. М., 1976).

Будучи художественным произведением малой формы, пословицы широко используются в книжно-письменных жанрах, прежде всего в художественных текстах. Исследователи раскрыли их основные функции: оценочно-характеризующую, экспрессивную, обоснования, подкрепления мысли, функцию заключительного вывода из ситуации (Ткаченко П.В. Вопрос о пословицах как материале фразеологии Саратов, 1958). Все это показывает большую культурно-историческую и эстетическую ценность этого фольклорного наследия.

Пословица – небольшой художественный текст, а не фрагмент, не компонент лексико-фразеологической системы языка, и потому – не фразеологизм. Знание пословиц не составляет условия владения системой языка. Можно свободно говорить на том или ином языке, в том числе и на родном, и не знать ни одной пословицы.

Существуют сотни пословиц, имеющих только одно конкретно-ситуативное значение, не получающих широкой известности и распространения. Например:

«Όσοι άνθρωποι, τόσες γνώμες (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. «Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες» Αθήνα 1993. Σ.120) - Сколько людей – столько мнений; Το λακωνίζειν εστί φιλοσοφείν.Краткость – сестра таланта. (Курбатова Н.В. Греческие и русские пословицы и поговорки. Краснодар, 1998. 44 с.) Αργία – μήτηρ πάσης κακίας - Безделье – источник зла ( Курбатова Н.В. Греческие и русские пословицы и поговорки. Краснодар, 1998. С.14)

Итак, пословица возникает как художественный текст, сообщающий ту или иную информацию без установок на вхождение в систему языка.

По вопросу о включении или невключения подобных сочетаний во фразеологию у ученых нет пока единого мнения. Ряд ученых – С.И.Ожегов, Н.Н.Амосова, В.П.Жуков, А.В.Калинин, Е.А.Иванникова и другие, исходя из того, что пословицы и поговорки и многие крылатые выражения представляют собой коммуникативные единицы, равные предложению, предлагают не включать их в состав фразеологии. Вместе с тем, основываясь на работах ведущих лингвистов (А.И.Смирницкий, Н.М.Шанский, В.П.Фелицина, А.В.Кунин, В.Н.Телия и другие), выделявших такие критерии фразеологизмов, как устойчивость, воспроизводимость на другие языки, а также метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окрашенность, можно сделать вывод о целесообразности включения пословиц и поговорок во фразеологический фонд языка.

* 1. Определение терминов «пословица» и «поговорка» в лингвистической литературе

Пословицами и поговорками называют языковые афоризмы, восходящие к фольклору. В науке о языке пока не сложилось общепринятого взгляда на пословицы и поговорки. Чаще всего под пословицей понимают «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного). Пословица выражает суждение» (БЭС.Языкознание М.,1998. С. 389).

Поговоркой именуют «краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение (БЭС.Языкознание М., 1998 С.379).

Примерно такое же определение мы находим у В.И. Даля. Ученый пишет: «пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что голая речь не пословица. Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми» (Даль В.И. Пословицы русского народа М., Т-2 1998. С 241).

Поговорка, по мнению В.И.Даля, отличается от пословицы как по смыслу, так и по строению. Поэтому В.И.Даль отмечает: «Поговорка по народному же определению, цветочек, а пословица ягодка; и это верно. Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы» ( Даль В.И. Пословицы русского народа М., Т 1. 1998 С. 239).

Такое понимание пословиц и поговорок признается всеми лингвистами и литературоведами. В современной филологической науке оно является наиболее распространенным. Приведем определения понятий «пословица» и «поговорка» в некоторых толковых словарях и специальных статьях и исследованиях. Например, в «Словаре русского языка» С.Н.Ожегова и Н.Ю.Шведовой приводятся такие определения терминов «пословица» и «поговорка»: пословица – «краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» (Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.,1989. С.568); поговорка – «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее в отличие от пословицы законченного высказывания» ( Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.,1989. С. 530).

Сходные с этим, но более распространенные определения рассматриваемых понятий содержатся в «Словаре литературных терминов» Л.В.Тимофеева и С.В.Тураева: «пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное изречение, обладающее способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии…» (Тимофеев Л.И., Тураев С.В. Словарь литературоведческих терминов М., 1974. С.72). Суждение «Κοντά στα ξερά καίγονται και τα χλωρά– Лес рубят – щепки летят» (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь М., 2002. С.384) интересно не само по себе, а тем, его образ по аналогии может быть применен к множеству других сходных ситуаций. Многозначность и делает пословицу необходимой в повседневной жизни.

Поговорки – широко распространенное выражение, образно определяющее какое-либо жизненное явление и дающее ему эмоционально-экспрессивную оценку: To κακό σκυλί ψόφο δεν έχει (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. «Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες» Αθήνα 1993. Σ. 249) - Злые люди два века живут ;Είμαι κορφί στο μάτι – Быть бельмом на глазу - выражение досады; Ο ακάλεστος επισκέπτης κάθεται στ’αγκάθια – Непрошенный гость хуже татарина - выражение неодобрения или недоумения по поводу внезапности и прочее.

Поговорка всегда является частью суждения, тогда как пословица существует в речи на правах целого суждения» (Тимофеев Л.И., Тураев С.В. Словарь литературоведческих терминов М., 1974. С. 78).

Аналогичные определения терминов «пословица», «поговорка» представлены в энциклопедии «Русский язык» 1998 г.: «поговорка – устойчивое в речевом обиходе изречение, образно определяющее какое-либо жизненное явление прежде всего с точки зрения его качественной оценки» (Русский язык. Энциклопедия М.,1998. С.347).

«Пословица» - устойчивое в речевом обиходе ритмически и грамматически организованное изречение, в котором зафиксированы практический опыт народа и его оценка определенных жизненных явлений» (Русский язык. Энциклопедия М., 1998 С.355).

С другой стороны, существует и иная точка зрения на то, что представляют собой пословицы и поговорки и в чем их различие. Так, например, О.Н.Широкова к пословицам относит устойчивые народные изречения, имеющие переносный смысл, а к поговоркам – народные изречения, не обладающие переносным смыслом. «Основным отличием пословицы и поговорки считается переносный смысл, которым обладает пословица и отсутствие его у поговорки» (Широкова Жизнь пословицы / Русский язык в школе 1931. № 6-7. С. 117).

Кроме того, к рассматриваемой проблеме терминологии пословиц и поговорок следует отнести совершенно новый взгляд на определение паремий в русском языкознании. Так, например, в монографии Л.Б.Савенковой «Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты» в соответствии с современным этапом развития лингвистической науки (проблемы взаимосвязи языка, культуры и этноса) впервые выдвигается и обосновывается новый взгляд на семиотическую сущность паремии. Пословицы и поговорки определяются исследователем как «вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы, являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями» (Cавенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты Ростов-на-Дону. 2002. С.3)

Л.Б.Савенкова квалифицирует пословицу (поговорку) как гибридное явление, сочетающее в себе свойства языкового знака и мини-текста, отмечая таким образом некий семантический парадокс, заключенный в паремии» (Цит.по Балыкова Г. Ф. Новое слово о русских пословицах / Филол.вест. РГУ. 2002. № 2 С.75-76). Данная позиция представляется убедительной. Во-первых, паремия содержится в сознании носителей языка в готовом виде и не предназначается для простого воспроизведения, а используется как строевой элемент текста, следовательно, входит в число языковых знаков. Основной аргумент автора – способность пословиц к употреблению в тексте в номинативной функции. Во-вторых, тот, кто употребляет паремию в речи отчетливо понимает смысл каждого слова, которое входит в изречение, а значит, осознает ее «сюжетность», текстовый план.

Таким образом, на основании вышеприведенных определений, классификации единиц паремиологического фонда, можно заключить, что пословицы и поговорки тесно связаны и активно взаимодействуют на общей структурно-семантической платформе. Пословицы часто переходят в поговорки вследствие того, что имеют ряд общих черт. Однако, несмотря на большое сходство, они все же существенно различаются. «Пословицы и поговорки относятся к разным типам устойчивых единиц, которые не совпадают и по содержанию, и по своей структурной организации» (Тихонов А.Н. Пословицы, поговорки и другие изречения русского народа М.1996. С.7).

В некоторых работах по фразеологии главное отличие пословиц и поговорок усматривается в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка – суждение частного характера. Так, например, в работе Г.Д.Сидорковой «Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия» (Сидоркова Г.Д.Прагматика паремий: монография как речевые действия Краснодар, 1999. 255 с.) указывается, что пословицы относятся к общему случаю, к некой закономерности: Γυράσκω και διδασκομένος -Век живи – век учись, а поговорки – не претендуют на фиксацию какой-либо закономерности и просто констатируют типологический признак референтного или частного события: Η αλεπού στον ύπνο της πετειναράκια βλέπει - Лиса и во сне кур щиплет (Греческие и русские пословицы и поговорки. /Сост. Н.В.Курбатова. Краснодар, 1998. С.18)

В связи с этим по своей идеологической нагруженности пословицы тяготеют к таким формам фольклора, как притчи, басни и т.п. Поговорки же, по всей видимости, образуют единый класс паремий с разного рода подсказками, присловьями, стандартными прибаутками вроде

Το γουρούνι λάσπι θέλει (Σμυρνιωτάκης, Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες .Αθήνα, 1993. Σ.124)- Свинья везде грязь найдет; Όλα τα γουρούνια έχουν μια μύτη - Все свиньи на одно лицо (Хориков И.П., Малев М.Г. Новогреческо-русский словарь: около 67000 слов М., 1980. С. 226).

Таким образом, в виду того, что в основе целостного смыслового содержания пословицы лежит не понятие, а суждение, «пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей или явлений («вот как бывает»), дает им оценку («то хорошо, а это плохо») или предписывает образ действия («следует или не следует поступать так – то») (Райхштейн 1971:41). Например, пословицы: Το σπίτι μας είναι μικρό, μα η κοιλιά μας είναι μεγάλо -Не красна изба углами, а красна пирогами; Η αλεπού εκατό χρόνών και το αλεποπόπουλο εκατόν δέκα - Яйца курицу не учат» (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь М., 2002. С.388), Το μεγάλο ψάρι τρώει το μικρό - Большая рыба пожирает маленькую являются констатирующими. Констатирующей пословице соответствует определенная синтаксическая форма – повествовательное предложение. Пословицы, выступающие в форме побудительного предложения имеют характер совета, предписывают образ действия: Μεγάλη μπουκιά φάε, μεγάλο λόγο μη λές - Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами ;Αν αγαπάς το μέλι, μη φοβάσαι τις μέλισσες - Любишь смородину, люби и оскоминку (Σμυρνιωτάκης, Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες Αθήνα, 1993).

Пословицы Άλλο ειν’ η θωριά και άλλο ειν’ η καρδιά - Внешность обманчива; Απ’εξω κούκλα, και από μέσα πανούκλα - С лица кукла, а внутри чума - дают оценку.

Поговорками называются устойчивые изречения, отличающиеся особой краткостью, имеющие буквальный или переносный смысл и обладающие незавершенностью умозаключения: Κάνει το λογαριασμό χωρίς τον ξενοδόχο - Без меня меня женили; Και οι τοίχοι έχουν αφτιά - И у стен есть уши

В отличие от пословиц поговорки не имеют назидательно-дидактического характера: Όμοιος τοω όμοιον πάντοτε πλησιάζει - Рыбак рыбака видит издалека ;Ό’τι έγυνε, έγυνε - Что было – то прошло ( Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες /Γ. Κ. Σμυρνιωτάκης, Γ.Ι. Σηφάκης. Αθήνα, 1993. 446 σ).

Итак, вышеприведенные определения терминов «пословица» и «поговорка» сходны, но вместе с тем отличаются друг от друга. Это свидетельствует о том, что определенной точки зрения на понимание того, что трактуется под понятиями данных типов паремий у ученых-языковедов нет, однако большинство лингвистов вслед за В.И.Далем придерживается определения пословицы как коротенькой притчи, суждения, приговора, поучения, высказанного обиняком и пущенного в оборот под «чеканом народности». Поговорку ученый считает как «окольное выражение, простое иносказание, но без притчи, без суждения, заключения, применения» (Даль, В.И. Пословицы русского народа Спб.,1998. С.14)

Представляется верным также новый взгляд на определение и поговорок как «вторичных языковых знаков – замкнутых устойчивых фраз, являющихся маркерами ситуаций или отношений между реалиями» (Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты Ростов-на-Дону. 2002. С.3).

Обзорное представление теоретического изучения единиц паремиологического фонда – пословиц и поговорок, позволяет заключить, что пословицы и поговорки составляют единую логико-семиотическую подсистему языка. Однако при всем этом они демонстрируют отсутствие возможности категорической однозначной квалификации паремий либо как языковых знаков, либо как текстов фольклорного характера.

* 1. Основные признаки пословиц и поговорок как единиц фразеологии

В подтверждение целесообразности включения пословиц и поговорок во фразеологический фонд ведущие лингвисты (Н.М.Шанский, В.П.Фелицина, В.Н.Телия, А.В.Кунин и др.) в своих работах отмечают наличие у паремий критериев, присущих фразеологизмам. К ним относятся: устойчивость, воспроизводимость и переносный смысл.

«Критерий устойчивости был многократно и по-разному интерпретирован. В.Л.Архангельский перечисляет девять толкований «устойчивости» и добавляет к ним десятое, основанное на знаковых свойствах и антиномиях лингвистического знака. Однако можно указать два наиболее распространенных понимания: устойчивость как стабильность употребления (для этого есть специальный термин – воспроизводимость) и устойчивость как предсказуемость компонентов (это понимание принято рядом других наук)» (Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опытыВоронеж,1989. С.83).

Устойчивость как предсказуемость компонентов представляет собой более эффективный критерий.

В Большом Энциклопедическом Словаре «Языкознание» в статье «Фразеологизм» В.Н.Телия отмечает: «Фразеологическая устойчивость – результат закрепления узусом соотношения нового содержания за определенным лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов (Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н.Ярцева. М.,1998. С. 559).

Признак устойчивости выражается в наличии константных элементов в структуре фразеологизма – хотя бы в одном из ее звеньев (фонетическом, лексическом, морфологическом или синтаксическом). Устойчивость – это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла. Константность пословиц и поговорок связана с тем, что они являются «вкраплениями» в язык из других семиотических систем – из фольклора или авторского произведения.

Воспроизводимость пословиц и поговорок – проявление устойчивости в речи: употребление паремий либо в «готовом виде» (при узуальнофиксированном диапазоне видоизменения), либо в соответствии с закономерностями лексически и семантически связанного выбора слова со связанным значением.

Признак воспроизводимости отличает пословицы и поговорки от свободных комбинации слов, в том числе таких, лексическая стабильность которых создается референтно ограниченной семантической валентностью одного из слов.

Воспроизводимость присуща элементам всех уровней языка: воспроизводящиеся слова, образовательные модели, конструкции предложений воспроизводятся и так называемые свободные сочетания лексем. Воспроизводимость часто называется экстралингвистическими факторами: речевой модой, авторитетом творца, денотативной частотностью, эстетической или информационной ценностью и т.п. Она принципиально не может быть релевантным признаком выделения структурных лингвистических единиц и представляет интерес главным образом в аспекте влияния общества на язык.

Внимание лингвистов привлекают далеко не все пословицы, а лишь «некоторая часть, у которой помимо прямого (информативного) значения сложилось значение переносное, так называемое образное или частично – образное» (Райхштейн, А.Д. Немецкие устойчивые фразы М.,1971. С.48). На основе конкретных лексем, входящих в состав пословицы, создаются более обобщенные образы; конкретно-ситуативное высказывание получает обобщенный смысл, приложимый к любому и каждому человеку, оказавшемуся в аналогичной ситуации.

Ο βρεγμένος τη βροχή δεν την φοβάται - Снявши голову, по волосам не плачут (Хориков И.П. Малев М.Г. Новогреческо- русский словарь …. С.198)

Тο ένα χέρι πλένει το άλλο και τα δυο το πρόσωπο - Рука руку моет и обе чисты бывают» (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία …….. Σ. 457).

Το ψηλό δέντρο το χτυπάει ο κεραυνός - Гроза бьет по высокому дереву (Греческие и русские пословицы и поговорки. /Сост. Н.В.Курбатова. Краснодар, 44 с.). У таких пословиц различается конкретно-ситуативное значение. Инвариантное значение формируется на основе ряда конкретно-ситуативных, а конкретно-ситуативное значение является реализацией инвариантного в речевом акте. Инвариантное значение пословицы – это тот смысл, который остается неизменным во всех случаях ее употребления, те характеристики не зависят от контекста. На основе этого смысла пословицы могут быть синонимичными, антонимичными и полисемичными.

М.М.Копыленко объясняет семантическую трансформацию пословиц как «изменение соотношения между знаком (высказыванием) и обозначаемым (ситуацией). Пословичное высказывание применяется не к конкретному событию, которое отражается в прямых значениях его слов, но и к классу ситуаций (Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. Воронеж,1989. С.72).

Όπιος τα ξένα ποθυμά και τα δικά του χάνει - Чужое желать – свое потерять (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь М., 2002 С.390) относится не к человеку, а к человечеству в целом.

Между прямым и переносным значениями пословиц есть вполне очевидная мотивированная связь. Прямое значение компонентов двуплановой пословицы оказывается релевантным признаком для создания ее семантики и стилистических коннотаций. Пословицы такого рода не перестают быть художественными произведениями, эквивалентными аллегориям, иносказаниям, притчам. Их знание и использование повышают экспрессивность и образность речи говорящего: их знание для иностранца важно в той же степени, в какой для него важны все фоновые знания, и начинать изучение пословиц народа надо именно с них. Однако и этот состав пословиц не является частью лексико-фразеологической системы языка.

Иначе обстоит дело с так называемыми поговорками, а также с отдельными компонентами пословиц, которые получают возможность автономного употребления с переносным значением, образовавшимся у них в составе пословицы.

Поговорка, по общему признанию, - это как бы часть пословицы. Пословицы – маленькие тексты, внутри которых компоненты развивают и закрепляют переносное значение, а затем вместе с ним начинают самостоятельную жизнь сначала в речи, а потом и в системе языка. Эти отдельные компоненты представляют собой всегда фразеосочетания самых разных степеней вхождения в систему языка.

2 Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок в греческом языке

2.1 Отражение национального духа, культурных и нравственных ценностей в греческих пословицах и поговорках

Пословицы и поговорки отражают нравственные ценности народа; подавляющее большинство греческих изречений критикуют, высмеивают зло и утверждает добро. При этом греческие пословицы и поговорки, с одной стороны выражают характерные для всех народов нравственные свойства личности (доброжелательность / недоброжелательность, любовь /ненависть, уважение / неуважение и т.п.), с другой – передают закрепленные только в греческом менталитете наиболее значимые и типизированные качества личности и стереотипы ее поведения.

Духовность (религиозность) - наиболее характерная черта греческой личности закрепляется в пословицах и поговорках такими качествами, как правдивость, искренность (исповедальность), честность, совестливость, кротость, доверие, любовь, чистота души. Духовность греческого человека выражается в склонности к христианской (православной) этике: Η ήρεμη συνείδηση και στη βροντή κοιμάται (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία :10000 Ελληνκές Παροιμίες /Γ. Κ. Σμυρνιωτάκης, Γ.Ι. Σηφάκης. Αθήνα, 1993:203) - Со спокойной совестью (Фразеологический словарь русского литературного языка (ФСРЛЯ) /Сост. А.Н.Тихонов, А.Г. Ломов, А.В.Королькова. Справочное изд-е: в 2 Т. Т.1 М., 2004. С.268).

В связи с этим следует отметить, что и Г.Гачев к ключевым словам, раскрывающим греческий национальный характер, относит, в первую очередь, слово «душа» (Гачев Г.Д. Национальные образы мира М., 1998. С. 315).

В греческих лексикографических источниках зафиксированы следующие пословицы о душе, включающие несколько признаков: 1) невидимость души: Πήγε η ψυχή μου στην κουλούρη (Σμυρνιωτάκης Σηφάκης 1993 :446) ; У меня душа в пятки ушла (ФСРЯ М., 2004. С.74) ;Δες μορφή και δες ψυχή – Глаза – зеркало души ; 2) Соотнесенность души человека с его внутренним миром или его отдельным качеством: Ιδέ μούτρο και κατάλαβε ψυχή- Глядя в лицо, понимаешь душу; 3) Душа – высшая ценность для человеческой сущности: Κάλλια αρρώστια στο κορμί παρά μέσα στην ψυχή- Физическая боль переносится легче, чем душевная.

Приведенные выше пословицы указывают на приоритет вечных (духовных), а не временных (внешность, одежда, богатство и т.п.) ценностей в аксиологической картине мира греков. Но нашим наблюдениям в пословицах и поговорках о душе присутствуют и национальные, присущие только грекам свойства души - безграничная свобода личности и вольнолюбие.

Вместе с тем духовность прежде всего предполагает религиозность, одно из основных качеств греческого народа. По своей природе греки – глубоко религиозный народ. Вера в Бога – святая вера. Духовный опыт греков можно свести к следующим ключевым суждениям: Бог – высшее и всеобъемлющее положительное начало. Об этом гласят пословицы типа:Ο κόσμος είναι του Θεού και ο Θεός του κόσμου - Мир принадлежит Богу, а Бог миру;Ο Θεός όλα τα βλέπει- Бог все видит (Σμυρνιωτάκης, Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες Αθήνα, 1993 446 σ.);Μονάχα η καθαρή καρδιά είναι το στόμα του Θεού (Καζαντζάκης 1981:351). Только чистое сердце – язык бога.

Бог во всех отношениях выше человека. Например: О Θεός είναι μεγάλος - Бог велик»; Ο άνθρωπος ό,τι μπορεί και ο Θεός ό,τι θέλει -Человек как может, Бог как хочет; Ο καθένας για λόγου και ο Θεός για όλους - Человек отвечает за себя, а Бог за всех» ;Άλλαι μεν βουλαί ανθρώπων, άλλα δεν Θεός κελέυει - Человек предполагает, Бог располагает. Человеку следует стремиться к божественным, православным нормам правилам жизни. Об этом пословицы: Όπιος κάνει το σταυρό του, έχει το Θεό βοηθό του - Бог помогает тому, кто в него верит; Ο Θεός αγαπάει τον κλέφτή, αγαπάει και την νοικοκύρη -У Бога милости много. Кто добро творит, того Бог благословит; Λένε πάντα αλήθεια να έχεις το Θεό βοήθεια - Говори правду и Бог тебе поможет (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь. М., 2002. 392 с.).

У греков, безусловно, существуют пословицы и поговорки, пришедшие в язык из Библии, такие, как: Ζητείτε και εύρησετε -Ищите и найдете (Матф.7.7.)

Η έσχατη πλάνη χείρων της πρώτης - И будет последний обман хуже первого ( Матф. 27.64) ; Мέγας ει κύριε – Всемогущ ты, Господи ; Όποιοι έχουν ώτα ακούει ακουέτω - Кто имеет уши слышать, да услышит (Матф.11.15); Φωνή βοώντος εν τη ερήμο – Глас вопиющего в пустыне (Матф. 3.3) ; Ου δύνασθε Θεώ δουλεύειν και μαμώνα ( Ματθ.ΣΤ’24) - Нельзя служить и Богу и мамоне Матф.6.24) (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь. М., 2002. 392 с.).

К духовным ценностям, отраженным в греческих пословицах и поговорках относятся правдивость, искренность. Об этом свидетельствуют следующие пословицы: Η αλήθεια πάει πάντα μπροστά - Правда всегда впереди идет; Κοντά στην αλήθεια είναι τα ψέματα δε χωρούν - Рядом с правдой нет места лжи; Η αλήθεια είναι μία - Правда всегда одна ; В правде великая сила – такой вывод заключен в пословице: Όποιος λέει την αλήθεια, έχει το Θεό βοήθεια - Кто говорит правду, тому Бог помогает.

Ни правду, ни ложь скрыть невозможно. К такому суждению можно прийти, проанализировав пословицы: Ο καιρός βγάζει στο φως την αλήθεια - Все тайное становится явным;Η αλήθεια μπορεί να αργήσει, άλλα θα φανερωθεί - Рано или поздно правда всплывает; Говорить правду необходимо, хотя это и сложно:

Η αλήθεια βγαίνει δύσκολα απο το στόμα και μπαίνει πάλι δύσκολα στ’αυτί (Σμυρνιωτάκης, Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες Αθήνα, 1993. 446 σ.) - Правду трудно говорить, но еще труднее ее слушать.

Таким образом, проанализировав приведенные русско-греческие паремии, можно сделать вывод, что представления о правде помогают человеку сохранить себя, правильно ориентироваться во многих жизненных ситуациях, не опускаться и подниматься над житейской суетой. Правда представляется как высшая ценность, без которой все теряет смысл. И хотя в сборнике пословиц и поговорок «Λαϊκή σοφία: 10000 Ελληνικές παροιμίες» можно найти пессимистические высказывание типа: Όπιος λέει την αλήθεια, έχει λίγους φίλους - У того, кто говорит правду мало друзей, Η αλήθεια κόβει τη φιλία - Правду говорить, друга не нажить), все же при всех сложностях и противоречиях жизни правда для грека является высшим нравственным идеалом.

2.2 Греческая национальная личность в паремиологическом фонде

Как было выше отмечено, высшими нравственными ценностями для греков всегда были и честность, совестливость: Καθαρός ουρανός αστραπές δε φοβάται -У кого совесть чиста, тому нечего бояться (Μπαμπινιώτης, Γ.Δ Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσαςΑθήνα, 1998 Σ. 301).

Η ήρεμη συνείδηση και στην βροντή κοιμάται - Чистая совесть и во время грозы отдыхает; Аν σωθέι η τιμή, τίποτε δε χάθηκε - Если сохранил честь, значит ничего не потерял (Σμυρνιωτάκης, Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες Αθήνα, 1993. Σ. 407).

Высокая духовность личности проявляется и в ее способности сильно и горячо любить. Под словом «любовь» в пословицах и поговорках понимаются не только и не столько сентиментальные чувства, привязанность к родным, но также благодарность, дружба, восхищение и расположение. Все это содержат в себе пословицы:Аν θέλεις καλά ν’ακούς μάθε καλά να λές - Чтобы слышать добрые слова, их сначала нужно научиться говорить; Аν δεν έχεις φίλο, είσαι μ’ένα χέρι -Если у тебя нет друга, нет одной руки; Ο καλός о φίλος στην ανάγκη φαίνεται - Друг познается в беде; Όπου’χει φίλο ακριβό, έχει μεγάλο θησαυρό - Кто нашел настоящего друга, нашел сокровище; Αγάπα το φίλο σου με τα ελλατώματά του Люби друга с его недостатками ; Ο καλός σκύλος είναι καλός φίλος - Хорошая собака - хороший друг (Σμυρνιωτάκης, Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες Αθήνα, 1993. 446 σ.).

Материал исследования свидетельствует о том, что греческой национальной личности в большей степени, чем любой другой, свойственны х отраженное в пословицах и поговорках такие качества как мудрость, опытность, проницательность, осмотрительность, трудолюбие, мастерство. Примерами пословиц, в которых эти качества греков выражены, являются: Όπιος δε δοκιμάσει το πικρό, δεν εκτιμάει το γλυκό - Кто не видел худшего, тот не помнит лучшего; Αυτός που έρχεται από μακριά έχει πολλά να πει - Кто бывал в чужих краях, может многое рассказать; Δεν πιάνεται δυο φορές ο λύκος στον ίδιο λάκκο - Волк два раза в одну и ту же ловушку не попадет; Μη λες ποτέ όσα ξέρεις αλλά να ξέρεις όσα λες -Не всегда говори, что знаешь, а всегда знай, что говоришь; Πέντε φορές μέτρα και μία κόβε - Семь раз отмерь, один раз отрежь ;Στερνή μου γνώση να σ’είχα πρώτα - Задним умом крепок Πίσω έχει η αχλάδα την ουρά - Сколько веревочке не виться, а кончику быть(Σμυρνιωτάκης, Γ.Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες Αθήνα, 1993. Σ. 402).

Отличительной чертой греческой национальной личности является рациональное мышление и здравый смысл и то внимание, которое уделяется этим ценностям, ставшими стереотипами восприятия греков. И в подтверждение этому слова известного греческого прозаика Н.Казандзакиса, автора романа «И вновь распинают Христа»: «Ο νους στέκεται πάντα απάνω από φαγιά και λύρες χρυσές και γυναίκες, και συντυχαίνει με το Θεό και με την Ελλάδα – Разум всегда выше еды, золотых монет и женщин; он (разум) всегда с Богом и с Грецией» (Καζαντζάκης, Ν. Ο Χριστός ξανασταυρόνεται Αθήνα, 1981 Σ.16).

Γηράσκω αεί διδασκομένος - Век живи – век учись; Та хρόνια φέρνουν τη φρόνηση - Благоразумие приходит с годами; Το καλό το παληκάρι ξέρει κι άλλο μονοπάτι - Умный в гору не пойдет, умный гору обойдет; Τα παθήματα γίνονται μαθήματα - Без муки нет науки.

В огромном разнообразии греческого пареомиологического фонда тематически выделяются пословицы и поговорки о труде, трудолюбии греков. Уважительное отношение к труду демонстрируют пословицы: Η κάθε δουλειά θέλει το μάστορά της -Дело мастера боится; Ράβε, ξηλώνε δουλειά να μη σου λείπει - Шей да пори – без дела не ; Με το νου πλουταίνει η κόρη, με τον ύπνο η ακαμάτρα - Пряди, девица, не ленись по лавкам не тянись; Аργία - μήτηρ πάσης κακίας;Праздность – мать пороков (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь М., 2003. С.385).

Η δουλειά ντροπή δεν έχει - Работать никогда не стыдно;Αν αγαπάς την ευτυχία, αγαπά και την εργασία - Трудись, если хочешь добиться успеха; Όποιος δουλέυει δεν πειναει κι αν πεινάσει, δεν πεθαίνει - Кто работает, тот не умрет от голода; Ο,τι δουλειά έχεις σήμερα, μην την αφήνεις για άυριο - Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня; Όποιος μελετάει τη δουλειά, ποτέ δεν κάνει λάθη- Кто знает свое дело, никогда не сделает ошибки.

При этом чем положительнее оценивается труд, тем отрицательнее отношение к безделью и лени; Όποιος κάθεται βρωμάει - Кто не работает – воняет; Тεμπέλης νέος, φτώχος γέρος - Лентяй в молодости – нищий в старости; Γρήγορος στο χουλιάρι και αργός στην δουλειά - Медленный в работе, быстрый в еде; Κάνω τον άνεμο κουβάρι -Толочь воду в ступе; Ο άδουλος δεν γερνά εύκολα Человек с ленцой два века живет; Όποιος χορταίνει τον ύπνο δε χορταίνει το ψωμί - Кто сыт сном, тот не сыт хлебом» (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες Αθήνα, 1993 Σ.406).

Такие противопоставления – неизменный мотив греческих пословиц и поговорок о труде. Кроме того, во многих изречениях отразилась житейская истина. Например:Βρέξε,πόδια φάε ψάρι - Без труда не вытащишь рыбку из пруда (Греческие и русские пословицы и поговорки: словарь/Сост. Н.В.Курбатова. Краснодар, 1998. С.20)

Для греков характерно внимание к собственной личности и личной жизни, к собственным интересам, прибыли, выгоде, благосостоянию. Таковы пословицы: Έχεις πλούτη; Έχεις γνώση- Богатый ума купит, убогий и свой бы продал, да не берут; Κάλλια ’χω να με βλαστημούν, παρά να με λυπούνται -Лучше быть у других в зависти, нежели самому в кручине; Όπιος βγαίνει και δεν βάνει γρήγορα τον πάτο φτάνει - Без расчету жить себя губить; Έχεις χρήματα, έχεις πατήματα - Εсть грош, так и будет рожь; Ό βιός στο βιό πάει – Деньги идут к деньгам (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь. М., 2002 С.376)

Народ Греции понимает, что благосостояние зависит не только от постоянного высокого дохода и поэтому ими ценится бережливость и осуждается расточительство. Это подтверждаются пословицами: Μετρημένα τα λουκάνια κι αμέτριτς οι μέρες - Держи копеечку, чтоб не укатилась;Φασούλι το φασούλι γεμίζει το σακκούλι;По капельке море, по зернышку ворох;Κούκκι-κούκκι γεμίζει το σάκι - По крупице птица собирает, а сыта бывает; Δίψα η αυλή σου για νερό και συ το ρίχνεις έξω - Чего немножко, того не мечи в окошко (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь. М., 2002. 392 с.) Тην ασωτία ακολουθεί η ζητιανιά - За расточительством следует нищета (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λαική σοφία. 10000 Ελληνίκες παροιμίες. – Αθήνα, 1995. 479 σ.)

Но никакие земные блага, приверженность к индивидуальной собственности, к материальной обеспеченности не мешают греку помнить о Боге. Вера в Бога подкреплена мыслью, что за все, что делает, он может получить либо вознаграждение, либо воздаяние. Такой вывод следует из пословиц:Τον κακό τον άνθρωπο ο Θεός δεν τον αφήνει ασημείωτο - Бог шельму метит; Μια του κλέφτη, δυο του κλέφτη, τρεις και η κακή του μέρα - Год торгуй, два воруй, а три в яме сиди Κάνει το καλό και ρίξε το στο γιαλό -Доброе дело само вознаградится( Μπαμπινιώτης Γ. Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα, 2002 σ.901).

Многие греческие народные суждения, связанные с поведенческими концептами, отображают этические нормы народа: Όποιος ζητάει τα πολλά χάνει και τα λίγα; Не беречь малого – потерять большее; Όπιος τα ξένα ποθυμά και τα δικά του χάνει - Чужое желать, своё потерять; Όπιος σκάβει το λάκκο του άλλου, πέφτει ο ίδιος μέσα - Не рой другому, сам в нее попадешь; Тα πολλά λόγια είναι φτώχεια - В многословии не без пустословия; Το γινάτι βγάζει μάτι - Упрямство до добра не доведет (Валюженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь. М., 2002. 392 с.).

Значительную часть паремиологических единиц греческого языка составляют пословицы и поговорки, содержащие понятие «терпение». Как и другим народам, это качество характера присуще и грекам. Формирование данного типа паремий обусловлено прежде всего такими историко-социальными факторами, как завоевание турками Греции и героическая борьба народа за независимость. Например, Ή υπομονή και το διάβολο νικάει - Терпение даже дьявола побеждает;΄Καλλιο αργά παρά ποτέ - Лучше поздно, чем никогда;

Γελάει καλά, όπιος γελάει τελευτέος- Смеется тот, кто последним смеется ;Аγάλια αγάλια γίνεται και αγουριδα μέλι - Со временем и кислый виноград становится как мед (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λαική σοφία. 10000 Ελληνίκες παροιμίες. – Αθήνα, 1995. Σ. 428-429).

Национальная специфика пословичного фольклора чаще всего проявляется в деталях быта, реалиях, свойственных конкретному народу. Например, распространенной в Европе пословице о Риме, к которому ведут все дороги, в греческом языке соответствует пословица: Ρωτώντας πας στην Πόλη - Спрашивая, дойдешь до Константинополя (Греческие и русские пословицы и поговорки: словарь/Сост. Н.В.Курбатова. Краснодар, 1998. С.20).

Известная русская поговорка «Ездить в Тулу со своим самоваром» соответствует греческому – «Возить сову в Афины». Здесь подчеркивается тщетность предпринимаемых усилий, поскольку Афины – город, покровительницей которого была богиня Афина, имевшая своим символом сову, впоследствии ставшую и символом города.

В греческих народных суждениях отражена уверенность в том, что веселье всегда сопровождается слезами, что «чистой» радости не бывает: Όπιος γελάει την Παρασκευή κλαίει το Σαββατο - За весельем горе ходит по пятам.

Τα γέλια με τα κλάματα, με τη χαρά η πίκρα - Ни печали без радости, ни радости без печали;Τα γέλια σπέρνουν κλάματα - Смех иногда до плача доводит.

Вероятно, это обусловлено не только суеверностью, но и тяжелой жизнью греческого народа, многочисленными попытками его завоевать, поработить, искоренить культуру. В прежние времени при османском режиме сосуществовало множество религий и этнических общностей: грекоговорящие православные, славяноговорящие православные, армяне, евреи, турки, цыгане, католики на Кикладах, сефарды и другие. Несмотря на разнообразие народов и языков, жителям Греции удалось после освобождения от османского ига возродить культуру нации.

Слово «гостеприимство» ( η φιλοξενεία) имеет два корня и в переводе с греческого означает «φιλώ» - «любить» и «ξένος» - «чужестранец» «гость». Гостеприимство – типичная, характерная черта греков, отличающая их от многих других народов. Это неотъемлемый атрибут греческой национальной личности. Это не просто щедрость, хотя и она способствует гостеприимству. Когда в дом приходят гости, хозяин создает атмосферу изобилия, однако и скромность в греческом социуме не вызывает осуждения.

О гостеприимстве греков написано немало. Образ гостеприимного хозяина представлен во многих художественных произведениях греческих писателей. Однако в устойчивых единицах языка данная национальная черта эллинов отражена недостаточно. Например: Όπιος έχει μουσαφίρη, έχει αφέντη - Если в доме есть гость, значит есть и хозяин - Άλογάριστος μουσαφάρης ζάλη του σπιτιού - Бесчисленные гости – хлопоты для дома;.Όυτε ζέστη μου κάνει ούτε κρύο - Мне ни жарко, ни холодно; Το ψάρι κι ο μουσαφίρης βρομίζουν τη δέυτερη μέρα- Рыба и гость воняют на второй день (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λαική σοφία. 10000 Ελληνίκες παροιμίες. – Αθήνα, 1995. Σ. 444-445).

Οбычай гостеприимства основывается и на идеях христианства. Считалось, что, принимая в своем доме странника и помогая нуждающимся, человек заботится о счастье и благополучии своего собственного дома.

Итак, проведенные исследования показывают, что пословицы и поговорки отражают стороны жизни греческого народа, морально-нравственные устои. Вследствие этого народные изречения обладают огромной познавательной ценностью, представляя сведения о многогранной культуре греческого народа. В связи с этим В.П.Аникин замечает: «Историк ищет в пословицах и поговорках свидетельства о далекой стране и памятных событиях древности. Юрист ценит пословицы и поговорки как неписаные законы народной жизни. Этнограф усматривает в народных изречениях и метких образных определениях и характеристиках отражение уже исчезнувших обычаев и порядков. Философ через пословицы и поговорки пытается понять строй народного мышления» (Аникин В.П.Мудрость народов / Пословицы и поговорки народов Востока. М., 1961 С.7).Мы бы добавили от себя, что лингвист в пословицах и поговорках находит ёмкое суждение народной мысли мастерски облаченное в словесный образ. Следовательно, хотя и нами исследована лишь небольшая часть пословиц и поговорок из всего многообразия существующих, но и они позволяют судить о том, как обширна отраженная в них жизнь, а главное – поэзия и мудрость, искусство емкого слова, способного охватить одновременно и малое, и большое; меткость, проницательность жизненных характеристик – все здесь заставляет думать о творческом гении народа – языкотворца и мастера.

Таким образом, мы можем заключить, что пословицы и поговорки как фразеологические единицы языка наиболее ярко отражает национально-культурную специфику греческого народа. Мы разделяем мнение М.С. Горе, полагающего, что этнохарактеризующие, то есть указывающие на принадлежность к определенному этносу, свойства присущи единицам всех языковых уровней; но наиболее ярко они проявляются во фразеологических единицах, которые «генетически отражают историю, культуру, быт, нравы народа, его психологические воззрения и закреплены во фразеологических системах каждого этноса как национальное достоинство» (Горе М.С. Этнохарактеризующие элементы в структурах фразеологических единиц / Русский язык: фразеология, грамматика, стилистика. Ростов-на-Дону, 2000 С. 30).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленная дипломная работа выполнена в лингвокультурологическом русле и посвящена изучению и тематическому описанию пословиц и поговорок, отражающих национальный дух и культуру греческого народа, а также выявлению их лингвокультурологических особенностей.

В ходе проведенного исследования нами сделаны следующие выводы:

- пословицы и поговорки одновременно являются языковыми знаками, устойчивыми единицами и фольклорными мини-текстами. Поэтому их следует отнести к фразеологическим единицам, расположенным вне зоны ядерной фразеологии. И пословицы и поговорки составляют единую логико-семиотическую подсистему языка. Однако при всем этом они демонстрируют отсутствие возможности категорической однозначной квалификации паремий либо как языковых знаков, либо как текстов фольклорного характера.

- значение большинства устойчивых единиц ситуативно, что требует не только знания их значений, но и тех ситуаций, в которых их можно употреблять. Другая особенность многих устойчивых единиц – оценочный характер значения и выражение эмоционального отношения. Экспрессивность связана со стилистической окраской устойчивых единиц. Образ, отраженный в лексическом составе сочетания, влияет на уместность или неуместность употребления устойчивых единиц: его книжность, обычность, сугубо бытовой жанр.

- образное содержание устойчивых единиц отражает своего рода ценностные эталоны или стереотипы культурно-национального видения мира. Устойчивые единицы возникают в каждом языке на основе обратного представления действительности, отображающей обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт нации, связанный с культурными традициями, поскольку субъект речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры.

- система образов, вошедших во фразеологический состав языка, служит для кумуляции мировидения. Она связана с материальной, социальной или духовной культурой народа, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях, средством воплощения которого служит образное основание.

- типичность образов, лежащих в основе значения устойчивых единиц, наличие в них символов и эталонов миропонимания – есть результат коллективного представления. Будучи отражением опыта народа, греческие паремии дают полную характеристику менталитета народа, описывать и регулировать речевое поведение. Тысячелетняя духовная культура греческого народа неповторимо отразилась в его устных и письменных формах, в памятниках различных жанров, в паремиологическом фонде.

- обширен круг тем и идей паремий, обобщающих житейско-бытовой опыт греческого народа. Для греческих пословиц и поговорок наиболее характерны следующие темы: труд, правда, разум, честность, работа, дружба, гостеприимство, бог, семья, женщина. В женщине больше всего ценится ее привязанность к семье, забота обо всех ее членах, особенно о беспомощных – престарелых и детях. Многие греческие паремии, связанные с поведенческими концептами, отражают этические нормы народа. Быть греком для большей части населения означает быть православным, этим и обусловлено большое количество библеизмов в языке.

- подавляющее большинство проанализированных греческих пословиц и поговорок гуманного характера, утверждающих приоритет духовного, нравственного. Многие изречения поднимают, очищают, возвышают человека, свидетельствуют о правильном, здоровом устройстве греческой культуры. Таким образом, нетрудно заметить, что абсолютное большинство греческих пословиц и поговорок выражает философско-этические, педагогические постулаты, нацеливающие на постижение и передачу жизненного опыта, ошибок, индивидуальных и социальных бед, то есть оказывает огромное воспитывающее воздействие.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аникин, В. П. Мудрость народов / В.П.Аникин / Пословицы и поговорки народов Востока. М., 1961. 544 с.
2. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины/В.В.Виноградов / Избранные труды труды. Лексикология и лексикография. Т.3. М., 1977. 312с.
3. Даль, В. И. Пословицы русского народа /В. Даль Т.1-2 Спб.: «Диамант» 1998. 544 с.
4. Жуков, В. П. Русская фразеология: учебное пособие/В.П.Жуков. М.: Высшая школа 1986. 158 с.
5. Копыленко, М. М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты/ М. М.Копыленко. З.Д Попова. Воронеж,1989. 178 304 с.
6. Кравцов, Н. И. Славянский фольклор /Н.И.Кравцов М.: Изд.Моск-ого ун-та 1976. 262 с.
7. Меньшиков, В.М. У потомков Гомера: Очерки о Греции/ В.М.Меньшиков. М.: Мысль, 1988. 266 с.
8. Оссовецкий, И.А. Об изучении языка русского фольклора/ И.А.Оссовецкий// Вопросы языкознания. 1952, № 3, С.98
9. Райхштейн, А. Д. Немецкие устойчивые фразы /А.Д.Райхштейн.Л.: Просвещение. 1971. 182 с.
10. Савенкова, Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты /Л.Б.Савенкова. Ростов-на-Дону. Изд.-во Рост. ун-та. 2002. 240 с.
11. Сидоркова, Г. Д.Прагматика паремий: монография как речевые действия /Г.Д.Сидоркова Краснодар, 1999. 255 с.
12. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты/ В.Н.Телия. М.: Школа «Языки русской культуры» 1996. 288 с.
13. Тихонов, А. Н. Пословицы, поговорки и другие изречения русского народа / А. Н. Тихонов. Предисл. к словарю В.И.Зимин, А.С.Спирин М.: Культура и традиции. 1996. 576 с.
14. Шанский, Н .М. Лексика и фразеология современного русского языка/ Н. М.Шанский М.,1957. 168 с.
15. Широкова, О. С. Жизнь пословицы /О.С.Широкова //Русский язык в школе. 1931. № 6-7. С.117
16. Καζαντζάκης, Ν. Ο Χριστός ξανασταυρόνεται/ Ν.Καζαντζάκης Αθήνα, 1981

Словари и энциклопедии

17 Валюженич, Д. В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь / Д. В. Валюженич. М.: «Святая гора» 2002.392с.

18 Греческие и русские пословицы и поговорки. /Сост. Н. В.Курбатова. Под ред.проф.Аргиропулоса и А. Сулиоса. Краснодар: Изд-во КубГУ, 1998. 44 с.

19 Ожегов, С. И. Словарь русского языка /С. И.Ожегов, под ред. Шведовой И .Ю. М.: Русский язык, 1989. 750 с.

20 Русский язык: Энциклопедия/ Под. Ю. Н. Караулова. М.,1998

21 Тихонов,А. Н, Тураев, С. В. Словарь литературоведческих терминов/ А.Н.Тихонов, С.В.Тураев.М.: Просвещение. 1974. 510 с.

22 Фразеологический словарь русского литературного языка (ФСРЛЯ)/ Под ред. проф. А. Н. Тихонова /Сост. А.Н.Тихонов, А. Г. Ломов, А. В.Королькова. Справочное изд-е: в 2 Т. Т.1 М.: Флинта: Наука, 2004. 832 с.

23 Хориков, И. П.,Малев, М. Г. Новогреческо-русский словарь: около 67000 слов / Под ред. П. Пердикиса и Т. Пападопулоса. М.: Русский язык. 1980. 856 с.

24 Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл.ред. В. Н.Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия. 1998. 685 с.

25 Μπαμπινιώτης, Γ. Δ Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας/ Γ.Δ. Μπαμπινιώτης. Αθήνα, 2002.2005 σ.

26 Σμυρνιωτάκης, Γ. Κ, Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία:10000 Ελληνκές Παροιμίες /Γ. Κ. Σμυρνιωτάκης, Γ.Ι. Σηφάκης. Αθήνα, 1993. 446 σ.